


Министерство образования и науки РФ  
Автономная некоммерческая организация высшего образования  
Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка»  
Факультет лингвистики  
Кафедра теории и практики перевода  
Программа высшего образования  
Направление «лингвистика»  
Профиль «перевод и переводоведение»

**ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ**

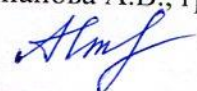
Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент Молчкова Л.В. 

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА  
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «AMERICA THROUGH AMERICAN  
EYES»»**

Выполнил:

Степанова А.В., группа Л41



Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент  
Молчкова Л.В.



**Министерство образования и науки РФ  
Автономная некоммерческая организация высшего образования  
Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка»  
Факультет лингвистики  
Кафедра теории и практики перевода  
Программа высшего образования  
Направление «лингвистика»  
Профиль «перевод и переводоведение»**

**ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ**

Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент Молчкова Л.В.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА  
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
(НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «AMERICA THROUGH AMERICAN EYES»))»**

Выполнил:

Степанова А.В., группа Л41

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент Молчкова  
Л.В.

Самара

2017

## Оглавление

Введение.....	4
1. Перевод текстов публицистического стиля.....	6
1.1. Жанр аннотации в системе публицистического стиля.....	6
1.2. Особенности перевода публицистических текстов .....	11
2. Аннотации и их перевод.....	20
2.1. Общая характеристика текстов аннотаций.....	20
2.2. Лингвистические особенности текстов аннотаций .....	24
2.2.1. Лексические особенности текстов аннотаций .....	24
2.2.2. Грамматические особенности текстов аннотаций .....	34
2.3. Передача лингвистических особенностей текстов аннотаций при переводе .....	37
2.3.1. Передача лексических особенностей текстов аннотаций при переводе .....	38
2.3.2. Передача грамматических особенностей текстов аннотаций при переводе....	47
Заключение.....	51
Список литературы .....	53
Список языкового материала .....	53

## Введение

Данная дипломная работа призвана изучить жанр текста аннотации, как жанр публицистического стиля, в аспекте выявления лингвистических особенностей и их передачи при переводе с английского на русский язык.

Актуальность и практический аспект исследуемых вопросов заключаются в изучении текстов малого жанра, имеющих немалое значение, как для рецензента, так и для получателя информации. Достижение поставленных целей составителем аннотаций и реципиентом, как вопроса области лингвистики, осуществляется путем рационального использования лингвистических особенностей жанра. Роль перевода в эпоху непрерывного развития межкультурных связей крайне важна, сохранение лингвистических особенностей жанра при переводе – бесценно.

Объектом исследования выступил ряд текстов аннотаций различной тематической направленности на английском языке, предметом исследования явились лингвистические особенности текстов англоязычных аннотаций с точки зрения лексики, морфологии и синтаксиса; а также их переводы на русский язык.

Целью настоящей дипломной работы стало выявление сохранения или опущения лингвистических особенностей текстов жанра аннотации при переводе с английского на русский язык. Цель исследования определила такие задачи, как:

- изучение жанра аннотации в системе публицистического стиля и особенностей перевода текстов публицистического стиля;
- выявление общих характеристик текстов малой формы и исследование их лингвистических особенностей;
- анализ особенностей перевода текстов жанра аннотации с английского на русский язык.

В качестве языкового материала исследования выступил сборник текстов аннотаций «America through American eyes», представленный на двух языках. Перевод на русский язык был выполнен Александром Сумеркиным. Тексты

аннотаций написаны на американскую литературу разной тематической направленности. Необходимые для исследования тексты аннотаций были выделены методом сплошной выборки.

Теоретической базой исследования послужили заслуженные работы отечественных и зарубежных лингвистов XX века: В.В. Виноградова, И.Р. Гальперина, J. Levy, а также работы, преимущественно опубликованные после 2000 года: труды И.С. Алексеевой, О.С. Ахмановой, Ш. Балли.

Методологический аппарат исследования представляет собой анализ научной литературы соответствующей тематики, изучение и обобщение особенностей исследуемого жанра, сравнение передачи таких особенностей в английском и русском языке, при переводе.

Структура выпускной квалификационной работы представляет собой введение, основную часть, заключение и список литературы. Введение освещает вопросы актуальности выбранной темы, указывает объект и предмет исследования, цель и задачи проделанной работы, дает краткую характеристику языкового и теоретического материала, формулирует основные вопросы исследования, выявляет методологический аппарат исследования, обосновывает теоретическую и практическую значимость исследования, кратко характеризует структуры выпускной квалификационной работы. Основная часть состоит из двух глав: теоретической и практической, каждая из которых разделена на параграфы. Завершают дипломную работу заключение, обобщающее результаты исследования, и список используемой литературы.

## **1. Перевод текстов публицистического стиля**

### **1.1. Жанр аннотации в системе публицистического стиля**

В процессе исторического развития литературного языка произошло его расслоение на отдельные языковые системы, так называемые функциональные стили языка, которые отличаются друг от друга особенностями использования общенародных языковых средств. Название и количество функциональных стилей до сих пор является предметом дискуссий среди лингвистов, несмотря на то, что, по словам И.Р. Гальперина, «в развитых литературных языках всегда можно установить взаимообусловленные и взаимосвязанные стили речи» [Гальперин, 1958, с.8]. Другими словами, каждый функциональный стиль является более или менее устойчивой системой на данном этапе развития литературного языка. Академик В.В. Виноградов даёт следующее определение функционального стиля языка: функциональный стиль характеризуется «употреблением различных способов связи между частями высказывания или иного общенародного, общенационального языка, соотносительно с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [Виноградов, 1954, с.73]. В современной лингвистике стиль понимается, как «устойчивая единая образная система выразительных средств, которая характеризует художественное своеобразие и индивидуальность крупной художественной эпохи, отдельного художественного направления, манеры отдельного писателя. Понятие «стиль» близко к понятию художественного направления, течения, школы или манеры» [Ахманова, 2010, с. 455]. М.Н. Кожина же определяет стиль, как «художественное мышление, характерное для определенного этапа исторического развития». Она отмечает, что «стиль выражает суть, основную идею, уникальность художественного творчества в единстве всех его компонентов: содержания и формы, изображения и выражения, личности и эпохи» [Кожина, 2008 с. 215]. Таким образом, несмотря на разногласия лингвистов

XX-XXI веков в вопросе числа и наименования функциональных стилей языка, ученые-исследователи сходятся в том, что функциональный стиль представляет собой единую, устойчивую систему выразительных средств языка, характерных для данного этапа развития художественной эпохи, и выражающих ее художественную индивидуальность, своеобразие и мышление.

С середины XVIII века в системе речевых стилей современного английского языка начал обособляться публицистический стиль, который сейчас занимает особое место, представляя собой функциональную разновидность языка, широко применяемого в различных сферах общественной жизни. Неслучайно публицистический стиль называют «летописью современности» [Солганик, 2014, с.499]. В публицистическом стиле реализуются две основные функции языка: функция информирования и функция воздействия, отличающая публицистический стиль от других функциональных стилей языка. «Функция воздействия на читателя или слушателя призвана убедить его в правильности выдвигаемых положений или вызвать в нем желаемую реакцию не столько логически обоснованной аргументацией, сколько силой, эмоциональной напряженностью высказывания» [Гальперин, 1958, с.405] .

Реализовывая информативную функцию языка, публицистический стиль стремится к точной передаче мысли, путем логической последовательности в изложении фактов, развернутости высказывания и завершенности, что ведёт к формированию нейтральной лексики. Функция, отличающая публицистический стиль от других речевых стилей, воздействующая функция, обуславливает наличие оценочной лексики, обладающей сильной эмоциональной окраской, терминологии, сочетание стандартных и экспрессивных средств языка, использование одновременно абстрактной и конкретной лексики, использование типичных для данного момента времени лексических единиц, фразеологизмов и метафорических употреблений слова. Взаимодействие указанных функций образует языковую специфику публицистического стиля. Краткость изложения наряду с вышеупомянутыми факторами является третьей особенностью текстов публицистического стиля.

Публицистический стиль охватывает широкую область общественных взаимоотношений. Широта тематики публицистических произведений сказывается на языковых особенностях стиля языка и необходимости использования специальной лексики. Однако, со временем лексика, которая находится в центре постоянного внимания со стороны получателя информации, приобретает публицистическую окраску и оказывается в составе словаря публицистического стиля. Безусловно, лексический состав публицистического стиля характерен и для других функциональных стилей языка, но лексема в публицистике приобретает особую функцию, и звучит по-особенному. Выдающийся французский лингвист Ш. Балли писал: «научный язык - это язык идей, а художественная речь - язык чувств» [Ш. Балли, 2001, с. 281]. Язык публицистического стиля подвижен, а значит, требует постоянного изучения.

Языковое многообразие публицистического стиля обуславливает расхождения в классификации системы функциональных стилей. Так М.Н. Кожина выделяет публицистический стиль, как отдельный, самостоятельный стиль в системе функциональных стилей. «Поскольку функционирование языка не происходит вне места, времени и участников общения, стиль формируется в результате функционирования языка в конкретном высказывании под воздействием экстралингвистических факторов. Такое функционирование языка оказывает влияние на характер речи, окраску языковых единиц, взаимосвязи элементов высказывания и речевую организацию в целом. Потому в качестве оснований классификации функциональных стилей языка большинством ученых избираются именно экстралингвистические факторы, рассматриваемые в единстве с собственно лингвистическими факторами. При определении и систематизации функциональных стилей логично опираться на известные формы общественного сознания, тем более что каждой из них соответствует определенный вид деятельности и социально значимая, типизированная и традиционная сфера общения со сложившимися принципами употребления языковых средств, образующих своеобразную стилистико-речевую организацию. Таким образом, на указанной экстралингвистической основе публицистический стиль выделяется, как



самостоятельный функциональный стиль в системе стилей, имеющий базовый комплекс стилеобразующих факторов, которые обуславливают специфику данного функционального стиля: форма общественного сознания, форма мысли, тип содержания, а также цели и задачи общения» [Кожина, с. 84-107]. И.Р. Гальперин рассказывает о том, что в дискуссии по проблемам стилистики, на страницах журнала «Вопросы языкознания» высказывались различные точки зрения по вопросу о стилях речи. «Даже сам факт существования стилей речи был подвергнут сомнению» [Гальперин, 1958, с.7]. И.В. Арнольд, в свою очередь, отказывается выделять публицистику, как самостоятельный стиль, говоря о том, что «система функциональных стилей находится в состоянии непрерывного развития» [Арнольд, 2009, с.13].

Исходя из особенностей, функций и средств их достижения, следует отметить, что публицистический стиль играет важную роль, как в системе языка, так и в обществе. Публицистический стиль выполняет две первостепенные функции языка, демонстрируя совмещение с чертами других стилей, является областью межстелевых взаимодействий, затрагивает актуальные вопросы современности. Публицистика является основной сферой возникновения и активным каналом распространения языковых лексических, словообразовательных и фразеологических неологизмов. Сила воздействия публицистического стиля на развитие литературного языка, формирование языковых вкусов и речевых норм, а также общественное сознание, неоспорима.

Всплеск научного интереса к разным формам публицистики в отечественной лингвистике произошёл в 1990х годах и продолжается в наше время, чему способствуют социально-экономические мировые изменения. В публицистическом стиле принято выделять два подстиля: информационный и собственно публицистический, каждый из которых имеет систему жанров. Однако сейчас исследователи говорят о смешении жанров, разрушении их границ и появлении абсолютно новых жанров публицистического стиля. И, вопреки этой точке зрения, жанр аннотации, впервые упомянутый в России ещё в XVIII веке, сохранил свою самобытность, оригинальность и уникальность.

Аннотация – это краткое обобщённое описание содержания и назначения книги, монографии или статьи, разновидность текста малой формы, включающая в себя характеристику темы и объекта исследования, цель работы и представляет собой письменную разновидность публицистического стиля. По своей сути текст малой формы является «видоизмененной версией текста источника» [Первухина, 2012, с.41]. В аннотациях наблюдается максимальная компрессия информации, поскольку такой вторичный текст должен кратко затрагивать основные моменты содержания исходного текста и уметь заинтересовать читателя, мотивировать его к прочтению; а также «добавление авторских оценок и эмоций» [Первухина, 2012, с.42].

Качество аннотации, тщательность её составления напрямую влияет на количество читателей, которые захотят дочитать текст до конца, потому написание аннотации регламентировано целым рядом правил, например, обязательным изложением существенных фактов первоисточника без его дублирования и строгий запрет на наличие материала, не представленного в основном тексте. Однако не всегда в аннотации присутствуют все её композиционные части. Каждое отдельное высказывание индивидуально, но каждая сфера использования языка вырабатывает свои устойчивые типы таких высказываний. Структура аннотации строга, но проста, она содержит имя автора исходного текста, название аннотируемой книги, название издательства и год издания произведения, и непосредственно текст аннотации, включающий в себя зачин, информацию об авторе и его творчестве, краткое содержание книги. Аннотация, по словам Е.Д. Бугровой, «тяготеет в клишированности» [Бугрова, 2013, с.85].

«Современный облик аннотаций характеризуется оригинальностью, доходчивостью, экспрессивностью, ассоциативностью, призывностью. Цель аннотации, как жанра в системе публицистического стиля, заключается в сокращении физического объема первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания» [Бугрова, 2013, с.86], чтобы дать возможность читателю предварительно с ним ознакомиться. Аннотация, как жанр публицистического стиля, наиболее активно реализует функцию воздействия,

потому целесообразно выделить два основных принципа аннотации: привлечение внимания читателя и особая форма построения.

Другим аспектом изучения аннотаций является выделение лингвистических особенностей с точки зрения морфологии, лексики и синтаксиса, которые являются средствами достижения целей аннотации, как жанра публицистического стиля.

Во многом отношение читателя к книге – это результат доверия к автору аннотации.

## **1.2. Особенности перевода публицистических текстов**

«Перевод - это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида и задач и перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это результат описанной выше деятельности» [Алексеева, 2004, с.7]. Иными словами, любой случай, когда текст, созданный на одном языке, выражается средствами другого языка, называется переводом. Если язык представляется в виде кода, как обозначения предметов и явлений с помощью знаков, перевод справедливо назвать перекодированием, поскольку каждый из знаков одной знаковой системы заменяется при переводе знаками другой системы. Индивидуальность переводчика и его способность к творчеству ставят его перед выбором подходящего варианта перевода. Исходя из этого, М.Я. Цвиллинг в одной из своих работ говорит об эвристическом характере процесса перевода, под которым понимается полная свобода выбора, однако границы свободы переводчика, безусловно, существуют. Поскольку, как продолжает Л.К. Латышев мысль М.Я. Цвиллинга, «у процесса перевода есть общие закономерности, которые не зависят ни от пары контактирующих языков, ни от типа переводимого текста, ни от способа реализации» [Латышев, 2013, с.2].

Перевод – один из древнейших видов деятельности, возникновение которого обусловлено развитием межкультурных связей. Именно «контакты между народами порождали необходимость в переводчике» [Алексеева, 2004, с.52]. Также, по мнению автора, библейскую притчу о Вавилонской башне можно считать мифом сотворения переводчика, появившегося тогда, когда появились разные языки. «Вавилонская башня, - заключает И.С. Алексеева, - это великий символ миссии переводчика» [Алексеева, 2004, с.52]. Историю перевода принято отсчитывать с Древнего Египта, имевшего деловые контакты с окружающими культурами. Именно на древнеегипетских изображениях было найдено первое упоминание о переводчике, а датируются такие барельефы III тыс. до н.э. Очевидно, что на протяжении долгого времени, до момента возникновения письменности, перевод существовал исключительно в устной форме. Первым же документальным памятником письменного перевода в Египте является перевод дипломатической переписки, относящейся к XV в. до н.э. Также известно, что переводчиков именовали толмачами и выделяли им «определенную профессиональную нишу» [Алексеева, 2004, с.53], хоть и «относились несколько пренебрежительно, потому что они умели говорить на языке варваров» [Алексеева, 2004, с.53].

По истечению тысячелетий роль перевода и переводчиков, которые преодолевают культурные и языковые барьеры человечества, оценивается высоко. В первом номере литературного журнала «Babel» от 1955 года, XX век был провозглашен веком перевода. Перевод способствует обмену информацией, который в свою очередь является основой прогресса человечества. Преодоление языковых и культурных барьеров приводит к взаимообогащению в различных сферах народов мира. А также, перевод способствует «утверждению гуманитарных ценностей, которые современный человек выдвигает на первый план: терпимость, взаимопомощь, поддержка слабых, стремление к совершенствованию, защита окружающей среды» [Алексеева, 2004, с.8]. В скором времени после первой публикации литературного журнала «Babel» появляются работы лингвистов, в которых перевод рассматривается как «творческая деятельность, связанная с языком и литературой и неизбежно предполагающая соприкосновение двух языков,

передачу подлинника средствами другого языка» [Сдобников, 2009, с.19]. Вопрос установления межъязыковых соответствий при переводе, перевод реалий и лексики, не имеющей эквивалента в языке перевода, перевод имен собственных, случаи грамматического совпадения и расхождения между текстами оригинала и перевода, перевод фразеологизмов, все это нашло свое отражение в развитии теории перевода 50-60х годов, что привело к систематизации способов перевода.

В роли главной проблемы переводоведения выступает, как известно, эквивалентность, позволяющая считать один текст переводом другого. Предпосылкой эквивалентности принято считать переводимость. В вопросе проблематики теории перевода выделяется две теории: теория принципиальной неперево­димости и противоположная ей теория абсолютной переводимости. Сторонниками принципиальной неперево­димости выступают такие выдающиеся лингвисты, как В. Гумбольдт и Л. Вайсгербер, они утверждают, что каждый язык содержит свою уникальную и неповторимую «картину мира». В то время как философы языка Р. Декарт и Г. Лейбниц полагают, что каждый язык, а их насчитывается около 5000, является лишь вариацией некоего общего *lingua universalis*, а потому, абсолютно переводимы. Существует и полностью противоположное мнение на вопрос переводимости-неперево­димости языков. Оно базируется на таком свойстве языка, как динамичность, и полагает, что «переводимость будет зависеть от того, существует ли в данный исторический момент коммуникативная связь между языками» [Алексеева, 2004, с.133], поскольку язык и культура подвержены постоянным изменениям. Поэтому наиболее обоснованным представляется принцип относительной переводимости: язык динамичен и изменчив, что находит свое отражения в процессе человеческого познания. Как говорит В. Коллер, создатель принципа относительной переводимости, «переводя, мы одновременно повышаем и переводимость языков» [Алексеева, 2004, с.134].

Прежде чем приступить к переводу, необходимо выполнить предпереводческий анализ текста, с целью сбора внешних данных, определения источника и реципиента, состава и плотности информации, коммуникативного

задания, речевого жанра. В целом же, процесс письменного перевода можно условно разделить на три этапа: восприятие, воспроизведение и контроль качества. Уникальность картины мира языка, его динамика, самобытность культуры и быта, отсутствие фоновых знаний переводчика по рассматриваемому вопросу, и даже его мировосприятие рождают на этапе воспроизведения перевода трудности на морфологическом и лексическом уровнях.

При переводе текстов жанра аннотации переводчику крайне необходимо не только верно передать содержание текста-первоисточника, заложенного рецензентом, но и сохранить лингвистические особенности текста малого жанра, которые являются средствами выражения и достижения целей текста аннотации, как жанра публицистического стиля.

В своей работе переводчик использует разные способы перевода: функциональный перевод, буквальный перевод, а также перевод с использованием лексических трансформаций.

Функциональный перевод представляет собой подбор слова или словосочетания, имеющего полное или частичное соответствие в переводимом языке, эквивалент. Такой перевод не вызывает трудностей у переводчика и осуществляется путем использования словарного запаса переводчика, а также словарей. В ряде случаев единицей перевода служит фонема.

Буквальный перевод – это переводческий прием, который заключается в передаче звучания слова исходного языка буквами переводимого языка, а также буквальным переводом соответствующей языковой единицы. В таких случаях «перевод слова представляет собой транскрипционное соответствие» [Алексеева, 2004, с.220]. С помощью транскрипции переводятся личные имена, географические названия, некоторые реалии, названия газет и журналов, названия фирм, междометия и др. Перечисленные группы лексики обозначают объект, единственный в своем роде, либо только формирующий свое обозначение в языке перевода, как новоявленное слово. Переводческая транскрипция представляет собой фонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову. Фонетические системы языков отличны друг от друга, по этой причине

транскрипция слова исходного языка в язык перевода считается условной. Существует так же способ перевода слов на уровне морфем, названный калькированием. Калькирование представляет собой перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем, их лексическими соответствиями. «В результате калькирования создается новое слово или словосочетание, имеющее сходную структуру со словом исходного языка. Калькированию подвергаются названия памятников, художественных произведений, политических партий, исторические события, термины» [Зиятдинова, 2010, с. 51].

«Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц». [Комиссаров, 1990, с.208].

В случае, когда единицей перевода служит слово, необходимо отыскать его словарное или лексическое соответствие. Если значению переводимого слова соответствует несколько слов в родном языке, такой тип смысловых отношений называется вариативным соответствием, и при выборе нужного варианта учитывается контекст. Поскольку семантическая структура слова является уникальной для каждого языка, она может не совпадать в исходном языке и языке перевода. Этим обусловлено использование лексических трансформаций при переводе, замене отдельных лексических единиц, слов и словосочетаний исходного языка лексическими единицами в языке перевода, которые не являются их словарными эквивалентами. При несовпадении смысловой и семантической структуры слова в исходном языке и языке перевода, необходимо прибегнуть к использованию лексических трансформаций, таких как конкретизация и генерализация, компенсация, лексическое добавление и лексическое опущение, смысловое развитие, целостное преобразование и антонимический перевод.

В процессе перевода переводчик зачастую сталкивается с тем, что лексический состав языка перевода является более конкретным, чем лексические единицы переводимого языка. По этой причине прием конкретизации, суть которой заключается в использовании более узкого значения слова при переводе, получил широкое распространение в переводческой сфере. Приему конкретизации противопоставляется прием генерализации, который, напротив, представляет собой использование более широкого значения в языке перевода, он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. Некоторые лексические трансформации требуют добавления новых слов. Так, прием лексического добавления объясняется необходимостью развернутого выражения мысли исходного текста, отсутствием соответствующей лексической единицы в языке перевода, при передаче значения, выраженного в исходном языке грамматическими средствами. Прием лексического опущения является, соответственно, противоположностью лексического добавления. При переводе опущению подвергаются слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания. Антонимический перевод, по определению Е.Б. Дзапаровой, это «трансформация утвердительной конструкции в отрицательную (или наоборот отрицательной – в утвердительную), сопровождаемая заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в переводящем языке» [Дзапарова, 2013, с. 95].

Перевод с одного языка на другой невозможен без использования грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это изменение структуры предложения и всевозможные замены морфологического и синтаксического порядка. Использование грамматических трансформаций обуславливается различными причинами грамматического и лексического характера. Как верно отмечает В.Н. Комиссаров, «основные трудности перевода и весь характер переводческого процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе» [Комиссаров, 1990, с.16]. В настоящее время существует множество подходов к классификации морфологических и синтаксических переводческих трансформаций.



Л.В. Малыгина призывает использовать классификацию Л. С. Бархударова, который сводит все виды преобразований, осуществляемых в процессе перевода «к пяти элементарным типам, а именно: «нулевая» трансформация, перестановка, замена, добавление и опущение» [Малыгина, 2015, с.73].

Возвращаясь к вопросу особенностей перевода непосредственно публицистических текстов, стоит заметить, что принадлежность текста оригинала к определенному функциональному стилю означает наличие особых требований к переводчику, оказывая влияние на ход и результат переводческого процесса. Другими словами, «во-первых, ... принадлежность оригинала к особому функциональному стилю может оказывать влияние на характер переводческого процесса и требовать от переводчика применения особых методов и приемов. Во-вторых, ориентированность на подобный оригинал может предопределить стилистические характеристики текста перевода, а, следовательно, и необходимость выбора таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль уже в языке перевода. И, наконец, в результате взаимодействия этих двух факторов могут обнаруживаться собственно переводческие особенности, связанные как с общими чертами и различиями между языковыми признаками аналогичных функциональных стилей в исходном языке и языке перевода, так и с особыми условиями и задачами переводческого процесса этого типа» [Комиссаров, 1990, с.109]. Иными словами, в рамках публицистического стиля, как и каждого функционального стиля, можно выделить языковые особенности, которые оказывают существенное влияние на результат процесса перевода.

Поскольку процесс перевода осуществляется непосредственно переводчиком, важно упомянуть о понятии «переводческой стратегии», которое согласно исследованиям И.С. Алексеевой, «утвердилось давно» и представляет собой «порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста» [Алексеева, 2004, с.321]. «Принято выделять две основные стратегии перевода: стратегия смысла ... и стратегия формы» [Вершинина, 2010, с.154]. Под стратегией смысла понимается ориентированность на точную передачу смысла исходного текста, стратегия формы, в свою очередь, призвана передать особенности

построения текста, зачастую жертвуя «смысловой прозрачностью» исходного текста. [Добровольский, 2000, с.238]. Так как, одной из функций публицистического стиля является информативная функция языка, логично предположить, что именно стратегия смысла станет ключевой при переводе публицистических текстов.

Сфера публицистики имеет «весьма изменчивое содержательное наполнение» [Латышев, 2013, с.8]. Публицистические тексты могут быть стандартны, а могут обладать авторской индивидуальностью. Для понимания общего смысла, содержащегося в переводимом тексте, важно быть осведомленным происходящими и описываемыми в тексте событиями. Другими словами, переводчик должен иметь представление об описываемых в исходном тексте событиях, явлениях, персонажах и др. ещё до того, как он приступает непосредственно к переводу.

Перевод публицистических текстов предполагает восприятие реципиентом информации «со всеми ее смысловыми, стилистическими, функциональными, ситуативными, эстетическими особенностями» [Вершинина, 2010, с.153]. Поскольку информативная функция является одной из ключевых функций текстов публицистического стиля, переводчику следует придерживаться стратегии смысла, «алгоритма возможных действий» при переводе таких текстов [Вершинина, 2010, с.154]. Передача информации в текстах жанра публицистики сопровождается также прямым или скрытым выражением оценки, разные жанры публицистических текстов «характеризуются разным соотношением и воплощением элементов сообщения и воздействия, разным удельным весом собственно информации и экспрессивных средств. По-настоящему профессиональный переводчик должен не просто осознавать это соотношение в каждом переводимом им тексте, но и уметь адекватно передать его в переводе» [Палутина, 2013, с.74]. Не менее важным аспектом перевода является понимание переводчиком исходного публицистического текста, «его общего смысла, смысла каждого его элемента, каждого слова» [Палутина, 2013, с.75]. Понимание текста исходного языка может оказаться трудным потому, что у каждой культуры есть свои устойчивые фразы, реалии, ассоциации.

«Каждый язык имеет свои особенности, которые отличают его от других». [Коломиец, 2015, с.1]. Тексты, написанные на разных языках «могут по-разному воздействовать на своего читателя, так как в текстах отражается культура того народа, на языке которого написан текст» [Коломиец, 2015, с.1]. Однако, как верно отмечает М.В. Вершинина, «реальный процесс перевода осуществляется в мозгу переводчика и недоступен для непосредственного наблюдения и исследования» [Вершинина, 2010, с.154].

Результаты различных исследований свидетельствуют о том, что в течение последних десятилетий преобладают переводы с английского на русский язык. Вследствие этого, перевод «оказывает неизбежное влияние на исходный язык со стороны языка перевода» [Третьякова, 2011, с.1]. Диалог культур, как заключает Т.В. Сарафанова, «способствует взаимодействию личности с межкультурным пространством, осознанию различного и схожего в родной и иноязычной культуре, усваиванию норм позитивного отношения к различным культурам» [Сарафанова, 2010, с.398]. Другими словами, значимость процесса перевода во все временные и исторические отрезки времени, неоспорима.

## 2. Аннотации и их перевод

### 2.1. Общая характеристика текстов аннотаций

Середина XVIII века ознаменована выделением публицистического стиля в системе функциональных стилей современного английского языка. Публицистика широко применяется в различных сферах общественной жизни и именуется среди лингвистов «летописью современности». Аннотация – это краткое обобщённое описание содержания и назначения книги, монографии или статьи, которое представляет собой письменную разновидность публицистического стиля. Представляя собой текст малой формы, аннотация является видоизмененной версией текста первоисточника; кратко затрагивая основные моменты содержания путем максимальной компрессии информации и мотивируя читателя к прочтению.

Качество текста аннотации определяет количество читателей, которые захотят ознакомиться с текстом первоисточника, потому написание аннотации регламентировано рядом правил. Однако композиционные части аннотации порой подвергаются изменениям, что обусловлено особенностями различных сфер использования языка. В отдельности структура текста аннотации строга, но проста. Непосредственно текст аннотации включает в себя зачин, краткую информацию об авторе и его творчестве, краткое содержание книги.

Приведем несколько примеров.

Аннотация к книге «An autobiography», под авторством Ansel Adams, содержит 92 слова. Первая строка содержит имя автора исходного текста и название аннотируемой книги:

*Ansel Adams, «An autobiography».*

Далее указывается название издательства и год издания произведения:

*A New York Graphic Society Book/Little, Brown and Company, 1985.*

Текст аннотации начинается с описания деятельности автора исходного текста:

*Ansel Adams is perhaps best known for his spectacular, strikingly realistic black-and-white photographs of nature and of the American West.*

Далее описывается краткое содержание автобиографии:

*In this prodigiously illustrated autobiography Adams writes about his friendship with other photographers ... , about his love of the American wilderness, and about the making of his famous photographs.*

Текст аннотации заканчивается прямой оценкой автора ее составителя:

*His career spanned more than sixty years, and the record of his accomplishments is impressive.*

Аннотация к книге «Family medical guide», под авторством American Medical Association, содержит 99 слов. Первая строка содержит название организации-составителя исходного текста и название аннотируемой книги:

*American Medical Association, «Family medical guide».*

Далее указывается название издательства и год издания произведения:

*Random House, 1987.*

Текст аннотации начинается с описания деятельности организации-составителя исходного текста:

*The American Medical Association is an organization of professional physicians. Its goals are to promote public health, protect the welfare of American physicians, and support the growth of medical science.*

Далее описывается краткое содержание справочника:

*The «Family medical guide» covers all that most people need to know about their everyday healthcare. It answers commonly asked questions about most diseases and their symptoms; there are self-diagnosis charts that help the reader decide whether an ache or a pain is temporary annoyance or something more serious; and it provides up-to-date advice and guidance on improving and maintaining one's general health condition.*

На этом текст аннотации заканчивается.

Аннотация к книге «Selected poems», под авторством John Ashbery, содержит 92 слова. Первая строка содержит имя автора исходного текста и название аннотируемой книги:

*John Ashbery, «Selected poems».*

Далее указывается название издательства и год издания произведения:

*Elisabeth Sifton/Viking, 1985.*

Текст аннотации начинается с оценочной характеристики автора исходного текста:

*Since the beginning of his career, John Ashbery has been recognized as a poet of astonishing power and originality.*

Далее описывается краткое содержание сборника:

*From ten collections of his verse, Ashbery has made his own choice of 138 poems for his volume, including short lyrics, haiku, prose poems, a selection from the sixteen line poems of «Shadow Train», and many of his major long poems.*

Текст аннотации заканчивается информацией о профессионализме и значимости автора:

*Ashbery is well-known both as a poet and as an art critic, and his work has won many major awards, among them the Pulitzer Prize and the national Book Award.*

Аннотация к книге «Paradise», под авторством Donald Barthelme, содержит 84 слова. Первая строка содержит имя автора исходного текста и название аннотируемой книги:

*Donald Barthelme, «Paradise».*

Далее указывается название издательства и год издания произведения:

*G.P. Putnam's Sons, 1986.*

Текст аннотации начинается с описания краткого содержания романа: «Paradise» is a novel about a fifty-three-year-old Philadelphia architect, Simon, who has taken a year off from his job,

им же продолжается. Заканчивается текст аннотации информацией о профессионализме и значимости автора:

*Barthelme, known for his spare, experimental style, has published twelve works of fiction and is a National Book Award winner.*

Аннотация к книге «The capitalist revolution», под авторством Peter L. Berger, содержит 107 слов. Первая строка содержит имя автора исходного текста и название аннотируемой книги:

*Peter L. Berger, «The capitalist revolution».*

Далее указывается название издательства и год издания произведения:

*Basic Books, 1986.*

Текст аннотации начинается с определения объекта исследования произведения:

*Capitalism has usually been viewed as a conservative force in the modern world, protecting man's «natural» economic freedom, while preserving existing social institutions.*

Далее описывается краткое содержание книги:

*Renowned sociologist Peter L. Berger argues that on the contrary, capitalism from its inception has been a force of cataclysmic change in one country after another, radically transforming every material, social, political, and cultural facet of the societies it has touched.*

Заканчивается текст отсылкой на область исследования вопроса, затронутого в книге:

*Berger's book examines capitalism not in the abstract but it actually operates in the real world – in the Western industrialized nations in which it arose, in the new capitalist societies of east Asia, and among the developing nations of the third world.*

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что для текста аннотации характерна клишированность, которая выражается в структуре композиционных частей аннотации: имя автора исходного текста, название аннотируемой книги, название издательства и год издания произведения, а также текст аннотации, включающий в себя зачин, краткое содержание книги и заключение.

Зачин может представлять собой описание деятельности автора исходного текста: аннотации к книгам «*An autobiography*», под авторством *Ansel Adams* и «*Family medical guide*», под авторством *American Medical Association*; оценочную характеристику автора исходного текста: аннотация к книге «*Selected poems*», под авторством *John Ashbery*, либо отсутствовать вовсе: аннотация к книге «*Paradise*», под авторством *Donald Barthelme*. Краткое описание содержания книги, как основная композиционная часть, выполняющая информативную функцию, является обязательной составляющей структуры текста аннотаций, поэтому содержится во всех проанализированных аннотациях. В роли заключения аннотации может выступить прямая оценка исходного текста автора аннотации: аннотации к книге «*An autobiography*», под авторством *Ansel Adams*, информация о профессионализме и значимости автора: аннотации к книгам «*Selected poems*», под авторством *John Ashbery* и «*Paradise*», под авторством *Donald Barthelme*, описание области исследования затронутого вопроса: аннотация к книге «*The capitalist revolution*», под авторством *Peter L. Berger*, либо отсутствовать вовсе: аннотация к книге «*Family medical guide*», под авторством *American Medical Association*.

Средний объем аннотаций составляет 100 слов.

Цель аннотации заключается в сокращении объема исходного текста при сохранении смысла его содержания. Как жанр публицистического стиля, аннотация выполняет функцию воздействия. Исходя из этого, целесообразно выделить два основных принципа жанра аннотации: особая форма построения и привлечение внимания читателя, что достигается через доходчивость, экспрессивность, ассоциативность и призывность.

## **2.2. Лингвистические особенности текстов аннотаций**

### **2.2.1. Лексические особенности текстов аннотаций**

Одним из аспектов изучения текстов аннотаций является анализ лингвистических особенностей текстов малой формы с точки зрения морфологии, лексики и синтаксиса. Такие особенности выступают средствами выражения и



достижения целей аннотации, как жанра публицистического стиля. Иными словами, лингвистическое содержание особенностей текстов аннотаций представляет собой анализ и характеристику видоизмененной версии первоисточника с точки зрения грамматических и лексических особенностей.

Публицистический стиль, как стиль, применяемый во многих сферах жизни общества, на лексическом уровне отличается большим разнообразием. Из этого следует, что широта тематики текстов аннотаций обуславливает наличие тематических групп лексики.

В ходе проведенного анализа было выявлено наличие группы лексики политической направленности, в роли которой выступают слова, именуемые политические фигуры и процессы, государственные документы:

*Loose confederation..., the Constitution of the United States..., «centrists» and «localists...», delegates..., national power; as ambassadors to the U.S.S.R..., such cabinet posts as Secretary of State, Defense, and Treasury, as advisers to Presidents..., communist and democratic sphere; sovereign colonies..., government of a new nation..., twelve additional amendments.*

Примерами послужили тексты аннотаций к книгам о политическом взаимодействии СССР и США, а также об истории создания и становления Конституции США. Использование авторами текстов аннотаций политических терминов, названий государственных документов и обозначений государственных представителей разных рангов обусловлено тематической направленностью текста первоисточника и стремлением точно передать его содержание.

Также для текстов аннотаций характерно наличие экономической лексики и специальных экономических терминов:

*The lack of international cooperation, the distribution of wealth, changes in banking practices, and agricultural overproduction and lack of demand; the potential loss of American economic superiority, markets, the challenge of postwar economics; the nature of the capitalism, the origin of wealth, the sources of profit, the conception of a «regime» of capital, the interplay of relatively slow-changing institutions and the powerful force of the accumulation of wealth.*

Тексты аннотаций литературы в сфере экономики о Великой депрессии, экономических процессах США и теории капитализма содержат специальные экономические термины, описание экономических процессов и нейтральную лексику соответствующей семантики; это обусловлено тематической линией исходного текста.

В текстах аннотаций также встречается лексика спортивной направленности, включающая в себя виды спорта, наименование спортсменов, названия международных соревнований:

*Baseball, professional major league teams, sporting life; sports history, Olympic Games, Winter Games, World Cup soccer matches, World Series, Monaco Grand Prix, peak, football team, gymnast, tennis champions, golfer; the sport of boxing, contact sports.*

Исследованные рецензии на издания спортивной направленности информируют читателя о международных соревнованиях, видах спорта, мировой спортивной жизни и истории спорта. Общепринятые онимы крупнейших чемпионатов, термины и простые наименования выступают средствами достижения информативной функции текстов аннотаций.

Среди текстов жанра аннотации можно встретить и кулинарную лексику, которая представляет собой основы здорового питания, названия классических блюд, кулинарные рецепты:

*Basics of healthy eating, our diet, food such as potatoes, rice, pasta, beans and bread, nutrition principles, recipes plus meal plan; home-style cooking, the doughnut, the hamburger, apple pie, Maine lobster, Cajun gumbo, and the New York City frankfurter; such regional dishes as New England clam chowder and Indian pudding, Pacific coast grilled salmon, hot New Mexico salad and gazpacho, Southern pecan pie and shrimp jambalaya, types of food, serving suggestions.*

Кулинарная книга, заметки о национальной кухне разных штатов США, как и статья о принципах здорового питания содержат тематическую группу лексику кулинарной направленности: наименования ингредиентов и блюд, способы их приготовления и нейтральную лексику соответствующей семантики, что обеспечивает достижение информативности и точности текста рецензии.

Из числа проанализированных текстов аннотаций была выделена одна рецензия на семейный медицинский справочник, изданный «Американской Медицинской Ассоциацией», являющий пример группы лексики медицинской направленности:

*Medical guide, professional physicians, public health, medical science, healthcare, diseases and their symptoms, an ache or a pain, health condition.*

Наличие тематических групп лексики политической, экономической, медицинской сфер общественной жизни, а также кулинарии и спорта, в исследованных текстах аннотаций обусловлено тематической направленностью текста и достижением информативной функции текстов малой формы. Тематические группы лексики отражают направленность текста первоисточника и определяют такую характеристику текста аннотации, как ассоциативность, связь, возникающую при прочтении реципиентом текста аннотации, с личным восприятием и ощущениями.

В процессе развития публицистического стиля одной из лингвистических особенностей текстов малой формы на лексическом уровне становится частое использование ономастической лексики, как ссылки на авторитет имени собственного, названия литературного произведения, литературной премии; а также лексики, несущей информативную функцию или вызывающей разного рода ассоциации читателя: географические названия, имена главных героев аннотируемых произведений. Другими словами, они приобретают значение в тексте аннотации, при соотнесении его с его обладателем.

В ходе проведенного анализа текстов аннотаций было выявлено частое использование имен собственных, в частности антропонимов известных авторов, политиков, музыкантов, художников, хореографов, спортсменов:

*Fifty authors, including Mona Simpson, Amy Hempel, Donald Barthelme, Alice Adams and Richard Ford; such well-known artists of today as Jennifer Bartlett, Jonathan Borofsky, Jim Dine, Philip Guston, Frank Stella, Susan Rothenberg, and Helen Frankenthaler; Bruce Springsteen, Whitney Houston, A-ha, Sigue Sigue Sputnik, Phil*

*Collins, Tears for Fears, Bryan Adams, Pet Shop Boys, Jesus, and Mary Chain are all here.*

Представленные тексты аннотаций содержат информацию о номинантах литературной премии «Пушкарт», известных американских художниках 1940х годов, музыкантах. Использование авторами текстов аннотаций большого числа имен собственных предполагает ссылку на авторитет известных деятелей различных сфер общественной жизни и выполняет информативную функцию.

Среди ономастического пространства текстов аннотаций редко, но все же выделяется использование имен собственных главных героев рецензируемых произведений:

*A divinity school professor, Roger Lambert, Dale Kohler, a young computer hacker, the story of Dr. Wilbur Larch, orphan Homer Wells.*

Использование имен собственных главных героев рецензируемых произведений обусловлено целью передачи сюжета текста первоисточника.

Наряду с частым использованием антропонимов всемирно известных людей, текстам аннотаций характерно упоминание различных литературных премий и наград:

*The National Book Award for Poetry; the Pulitzer Prize; the National Book Critics Circle Award for Fiction.*

Упоминание различных литературных премий и наград придает тексту малой формы, а соответственно тексту оригинала, значимости, рождая у читателя доверие к профессионализму автора первоисточника.

Информативная функция жанра аннотации, как письменной разновидности публицистического стиля, реализуется также путем использования географических названий, которые, кроме того, призваны вызвать у читателя разного рода ассоциации:

*Africa, Philippines, Mexico City, Munich, and Montreal, Grenoble, Sapporo, Innsbruck; North America, Mexico, Canada; America, Texas, Arizona, New Mexico, Colorado, California.*

В результате проведенного анализа было выявлено наличие ономастической лексики в текстах аннотаций, что является одной из лингвистических особенностей текстов малой формы. Ономастическое пространство рецензий включает в себя имена собственные, названия литературных премий, географические названия. Использование имен собственных, со ссылкой на авторитет и выражением информативной функции, встречается так же часто, как упоминание крупных литературных премий. Географические названия встречаются в текстах аннотаций на порядок реже.

Главным компонентом лексического состава текстов жанра аннотации является эмоционально-оценочная лексика. В современной лингвистике не существует точного определения эмоционально-оценочной лексики, несмотря на то, что лингвисты оценивают экспрессивную функцию языка, как важную. Слово обладает эмоциональной коннотацией в том случае, если выражает эмоцию, как кратковременное переживание, или чувство, как более устойчивое отношение. Оценочная коннотация слова достигается путем выражения положительного или отрицательного суждения. Эмоционально-оценочный компонент становится определяющим в такой группе лексики, вытесняя предметно-логическое значение слова.

Проведенный анализ позволил выявить наличие эмоционально-оценочной лексики едва ли в каждом тексте сборника аннотаций, с преобладанием положительно окрашенных лексических единиц, выраженных разными частями речи.

Приведем примеры.

Имя существительное, как самостоятельная часть речи, обозначающая предмет и выполняющая разную синтаксическую роль, может иметь эмоционально-оценочную окраску в текстах жанра аннотации.

*Theodore Dreiser was a pioneer of naturalism in America literature.*

Предложение, явившееся зачином текста аннотации, содержит описание главного героя текста первоисточника, характеризуя его, как пионера Американской литературы в направлении натурализма. Существительное *pioneer* выражает оценку

персонажа, как писателя, ставшего, одним из первых, представителем нового направления.

*Lester has written a novel wrought with intensity and passion.*

Роман писателя характеризуется напряженностью и страстностью, прямая характеристика достигается путем использования существительных *intensity* и *passion*, придавая высказыванию эмоциональную окраску.

*It is a celebration of the Arctic landscape.*

В описании арктического пейзажа используется многозначное слово *celebration*, которое, независимо от семантики, имеет положительную, коннотацию и вызывает в читателе заведомо положительные эмоции.

Выделенные аннотации объединяет наличие положительной эмоционально-оценочной лексики, выраженной именем существительным. Однако, в первом примере существительное *pioneer* выражает оценку описываемого персонажа, а слова *intensity and passion* и *celebration* придают высказыванию эмотивность.

Наречие, обозначающее признак действия или другого признака также может стать примером употребления эмоционально-оценочной лексики в текстах малой формы.

*Kidder delves deep into the lives of them all, artfully weaving their stories into his portrait of the project that brings them all together.*

Смысл предложения заключается в описании идеи произведения-первоисточника и способов ее воплощения автором. Слово *artfully*, употребленное в значении *искусно* придает высказыванию эмоционально-оценочную окраску.

*Creatively using the element of surprise, the author/illustrator has familiar objects evolve from actual letters of the alphabet.*

Работа автора-иллюстратора при описании алфавита характеризуется творческим использованием элемента неожиданности, наречие *creatively*, в значении *творчески* придает высказыванию эмоционально-оценочную окраску.

*From slavery through segregation and the civil rights movement to the present day, the author brings his story triumphantly home.*

Автор романа ведет повествование о дискриминации и борьбе за гражданские права, которая продолжается до настоящего времени, и заканчивается триумфом. Чувство блестящего успеха, рождающееся путем использования наречия *triumphantly* наделяет высказывание эмотивностью.

Положительная коннотация эмоционально-оценочной лексики, выраженной наречием, выражает оценку в первых двух примерах: *artfully* и *creatively*; и рождает эмоции в третьем примере текста аннотации: *triumphantly*.

Глагол, как самостоятельная часть речи, обозначающая действие, также может придавать высказыванию экспрессивную окраску.

*He was preoccupied with memory, time, and location.*

При описании манеры письма автора текста-первоисточника рецензент употребляет глагол *preoccupy*, имеющий значение быть *одержимым*, в данном конкретном примере, с положительной коннотацией.

*It is about the people and the passions of a game that grew with the country enlivened the national mood.*

В характеристике идейной направленности рассказа о людях и бейсболе, используется глагол *enliven*, в значении *оживлять*, которые в сочетании со словосочетанием *national mood* дарит ощущение возрождения и новой жизни.

*John McPhee enlivens and elucidates the most complex of subjects.*

Глагол же *enliven* в другом, вышеуказанном примере, несет уже значение придания жизни неживому, предметам науки, что, однако, также придает эмоциональную окраску высказыванию.

Примечательно, что экспрессивная лексика текстов аннотаций, выраженная глаголами, выражает в проанализированных примерах лишь эмоции, положительные, посредством глаголов *preoccupy* и *enliven*. Значение и характер последнего напрямую зависит от контекста.

Группа эмоционально-оценочной лексики, выраженной именем прилагательным, явилась самой большой и разнообразной в вопросе передачи эмоции или оценки, а также наличия положительной и отрицательной коннотаций.

*Thomas Wolfe wrote four immense novels. His novels convey a brilliant sense of place.*

При описании романов автора Томаса Вулфа рецензент использует прилагательное *immense*, в значении *огромный*, и прилагательное *brilliant*, в значении *блестящий, превосходный*. Такая оценка может считаться высокой положительной оценкой.

*The structure of a short fictional narrative that is marked by rich poetic abstractions.*

Повествовательная манера автора рассказа-первоисточника характеризуется богатыми, поэтическими абстракциями. Употребление многозначного прилагательного *rich*, в данном контексте, преследует цель передачи читателю глубины авторского повествования.

*Larson's quirky, brilliant drawings most often feature a variety of insects and animals embroiled in some warped situation comedy.*

При описании иллюстраций автора, на которых изображены насекомые и животные, оказавшиеся в комичной ситуации, используются прилагательные *quirky*, в значении *причудливый* и *brilliant*, вновь в значении *блестящий, превосходный*. Такое использование оценочных прилагательных призвано дать положительную, добрую, высокую оценку произведения.

*One of America's outstanding author/illustrators, Arnold Lobel...*

С первых строк текста аннотации рецензент называет автора произведения выдающимся. Прилагательное *outstanding* дает прямую оценку, выделяя указанного автора среди других.

*One of America's most graceful and prolific writers on nature and science, John McPhee... .*

*Graceful and prolific*, как *изящный и плодовитый* - это высокая оценка автора, которая находит свое отражение в читательском восприятии текста аннотации.

Положительная оценка в указанных примерах достигается путем использования таких имен прилагательных, как *immense* в характеристике романа, *brilliant* в описании манеры письма автора, *rich*, что приобретает оценочную окраску



в рамках контекста, *quirky* и *brilliant* в описании авторских иллюстраций, *outstanding* и *graceful and prolific* в прямой оценке автора произведения.

Ряд прилагательных, использованных в проанализируемых текстах аннотаций, призван воззвать к эмоциональному состоянию читателя.

*Finally, we are healed through the scenes shifting through the dying Reverend's mind, remembrances of a people, imperfect and brave.*

В описании народа используются прилагательные *imperfect and brave*, *несовершенный и смелый*. Такая характеристика вызывает в читателе ощущение решительности и мужества.

*The playful reciting of simple, lilting rhymes is a vital part of the sharing experience of parents and very young children the world over.*

Рассуждая о досуге маленьких детей и их родителей, автор текста аннотации использует прилагательное *playful* в значении *игривый*, что по отношению к чтению детям стихотворений, рождает в читателе аналогичные эмоции.

*The author won the Newbery Medal for «Sarah, plain and tall», a warm family story of two young children and their wish.*

Прилагательное *warm*, употребленное в переносном значении при описании истории одной семьи, призвано вызвать ощущение душевной теплоты у читателя.

Положительная эмотивность в проанализированных примерах выражается в использовании прилагательных *imperfect and brave* в описании народа, *playful* в характеристике манеры чтения детских книг, *warm*, в описании рассказа, что является ситуативным и связано с контекстом.

Поскольку текст аннотации, как жанр публицистического стиля, призван расположить к себе читателя и вызывать интерес к прочтению текста первоисточника, преобладает положительная коннотация эмоционально-оценочной лексики. Тем не менее, проведенный анализ выявил пример использования имен прилагательного, несущих отрицательную коннотацию и выражающих как оценку, так и эмоцию.

*American art has reached one of the most crucial moments in its development. American art of the '80s is a wild mix of diverging styles and trends.*

Прилагательные *wild* и *diverging* выражают отрицательную оценку стилей и направлений искусства 80х годов; прилагательное *crucial* в описании моментов развития современного американского искусства рождает напряжение, с первых строк прочтения аннотации. Использование эмоционально-оценочной лексики с отрицательной коннотацией в тексте аннотации обусловлено тематикой текста первоисточника и его основной идеей.

В ходе анализа было выявлено наличие большого числа эмоционально-оценочной лексики, выраженной именем прилагательным, с преобладанием положительной коннотации. Также было отмечено использование имени существительного, наречия и глагола, которые имеют как эмоциональную, так и оценочную окраску. Наличие экспрессивной лексики с отрицательной коннотацией не претит функциям текста жанра аннотации и объясняется темой и идеей текста первоисточника.

### 2.2.2. Грамматические особенности текстов аннотаций

Грамматические особенности текстов аннотаций, как жанра публицистического стиля, просты, очевидны, но не менее разнообразны, в сравнении с лексическими особенностями жанра, и, как средства достижения целей текста аннотации, призваны усилить выполняемые жанром функции.

С точки зрения морфологии следует выделить преобладающее использование глагола в форме настоящего времени, третьего лица, что обусловлено информативной функцией жанра аннотации.

*The Statue of Liberty is the famous statue that stands on... . This book carefully describes... .*

Грамматическую основу предложений составляют сказуемые, выраженные глаголами *stands on* и *describes*, которые представляют собой глагол в форме настоящего времени, третьего лица.

*Their book documents the life-style of... . Each chapter is a vignette... .*

Выделенные предложения являют собой пример использования глаголов в форме настоящего времени, третьего лица: *documents* и *is*.

*As Marshall writes in his introduction..., New York also acts as a nucleus for exhibiting and selling work by artists..., Marshall's volume is a selection of the work... .*

Озвученный тезис подтверждается, путем анализа сборника текстов аннотаций, и находит доказательство в каждой рецензии. Использование глагола в форме настоящего времени, третьего лица, необходимо для достижения информативности текста жанра аннотации, а также легкости его восприятия.

Синтаксические особенности текстов малого жанра заключаются в использовании повествовательных предложений, предложений полных и распространенных, а также, однородных членов предложений.

Использование полных и распространенных предложений позволяет передать необходимую информацию реципиенту, не усложняя восприятие текста аннотации и удерживая внимание получателя информации.

*This is a collection of American trademarks, a rich portrait of our consumer heritage. Ever since the late nineteenth century, with the development and marketing of national brands to supplant local produce, the trade symbols that represent products have formed an important part of the experience of being American. In many cases they caused the success of a product and took on an almost independent life of their own.*

Грамматическая основа каждого из указанных предложений является полной, состоит из подлежащего и сказуемого: *this is a collection, the symbols have formed, they caused*. Также, отмечается использование второстепенного члена предложения – определения: *American trademarks, rich portrait, national brands, local produce, important part, independent life*.

*The American Constitution has endured longer than any other written constitution of the modern area. The safeguard of our liberties, it established a government of laws, not of people.*

Грамматическая основа каждого из указанных предложений является полной, состоит из подлежащего и сказуемого:

*The American Constitution has endured, it established.* Также отмечается использование второстепенного члена предложения – дополнения: *has endured longer than constitution, constitution of area, safeguard of liberties, established a government, a government of laws.*

*His movies, especially those with Ginger Rogers, are still enormously popular and can be seen regularly at movie theatres and on television.*

Грамматическая основа указанного предложения является полной, состоит из подлежащего и сказуемого: *movies are popular.* Также отмечается использование второстепенного члена предложения – обстоятельства: *enormously popular, can be seen regularly.*

Однородные члены предложения, как одна из грамматических особенностей текстов аннотаций, встречаются часто и в разных своих проявлениях.

*Matthiessen, a naturalist, explorer, award-winning novelist, and onetime bayman and surfman, tells of this still hard and hazardous but satisfying way of life.*

Выделенный ряд является примером использования однородных подлежащих *Matthiessen, a naturalist, explorer, novelist, bayman, surfman* с целью информирования читателя обо всех увлечениях автора.

*«Bath design» is an authoritative and handsome source book... . Over one hundred photographs of original, functional and contemporary bath spaces.... A state-of-the-art review of sinks, fittings, water closets, tubs, showers, and accessories...,*

как пример использования однородных определений *authoritative* и *handsome*, описывающих книгу, *original, functional* и *contemporary*, описывающих пространство ванной комнаты; а также дополнений *sinks, fittings, water closets, tubs, showers*, и *accessories*, рассказывающих о различных составляющих ванной комнаты.

В ходе проведенного анализа было выявлено наличие глаголов, преимущественно настоящего времени, в форме третьего лица, что является грамматической особенностью текстов жанра аннотации, с точки зрения морфологии. Такое использование обусловлено повествовательным характером и информативной функцией текстов малой формы.

Также, следует отметить преобладание полных, распространенных предложений и частое употребление однородных членов предложений. Такой синтаксис текстов аннотаций необходим для информативности и полноты высказывания.

Однако, не только информативная функция, но и функция воздействия осуществляется путём синтаксических особенностей текстов аннотаций. Инверсия, как нарушение обычного порядка слов в предложении, является ярким стилистическим приемом для текстов малого жанра, по причине строгой фиксированности порядка слов в английском языке.

В одном из текстов аннотаций упоминается выдержка из предисловия, где автор употребляет инверсию подлежащего и сказуемого:

*these have been times of...*,

с целью выражения особой интонации и смысловой значимости предложения.

*Using as his setting a place he knows well...*,

как инверсия, которая также подчеркивает особую интонацию составителя рецензии.

Приведем пример использования инверсии через обстоятельство:

*In the early 1960s, when in the Soviet Union gymnastics was mandatory in school...*,

что подчеркивает смысловую значимость выражения.

Проведенный анализ позволил выявить наличие инверсии в текстах аннотаций, несмотря на строгий порядок слов в предложениях английского языка. Инверсия, как грамматическая особенность текстов жанра аннотации, несет в себе цель подчеркнуть смысловую значимость высказывания, придав особую интонацию и окрасив его стилистически.

### **2.3. Передача лингвистических особенностей текстов аннотаций при переводе**

### **2.3.1. Передача лексических особенностей текстов аннотаций при переводе**

Перевод - это один из древнейших видов деятельности, направленной на выражение текста исходного языка в текст переводимого языка, и осуществляемая переводчиком, который творческим путем выбирает подходящий вариант, основываясь на тип текста, вид и задачу перевода, вариативные ресурсы переводимого языка, собственную индивидуальность. Эквивалентность перевода позволяет считать полученный текст переводом исходного текста, потому выступает в роли главной проблемы переводоведения.

Проведенное исследование позволило установить ряд лингвистических особенностей, характерных текстам жанра аннотации, которые включают в себя особенности лексики, морфологии и синтаксиса. Совокупность этих особенностей является средством выражения и достижения целей публицистического стиля, как функционального стиля текстов жанра аннотации. Таким образом, адекватность перевода текста малой формы, как важного и ценного критерия перевода текста аннотации, является первоцелью переводчика и, при возникновении трудностей, достигается путем различных переводческих решений.

Рассмотрим переводы текстов аннотаций анализируемого сборника «America through American eyes» с целью выявления сохранения или опущения лингвистических особенностей текстов малой формы при переводе.

Среди лексических особенностей текстов жанра аннотации, как жанра публицистического стиля, применяемого во многих сферах жизни общества, было выделено широкое использование тематических групп лексики. В исследуемом сборнике в большом количестве представлены аннотации политической, экономической, спортивной, кулинарной и медицинской направленностей. Тематические группы лексики представляют собой совокупность нейтральной лексики и специальных терминов, выполняющих в текстах малой формы информативную функцию, стремящихся к точной передаче содержания текста первоисточника.

Перейдем к примерам.

Аннотация на книгу о развитии политики США.

*An adviser* – советник; *self-government* – самоуправление; *American imperialism* – американский империализм; *government* – правительство; *political parties* – политические партии; *democracy* – демократия.

Использование тематической группы лексики политической направленности сохраняется в тексте перевода, путем подбора эквивалентов общепринятых политических терминов.

Аналогичное переводческое решение прослеживается при анализе экономического сборника. Экономические понятия интерпретируются путем функционального перевода, сохраняя использование тематической группы лексики.

*Capitalism* – капитализм; *origins of wealth* – возникновение богатства; *sources of profit* – источники прибыли; *capital* – капитал.

Аннотация на спортивные публикации в журнале «Лайф» являет собой пример использования лексического добавления при переводе заголовка текста малого жанра. Название издания «*Life*» переводится, как журнал «Лайф», что преследует цель информирования читателя, не знакомого с упомянутым изданием США.

*The Olympic Games in Japan* – Олимпийские игры в Японии; *World Series baseball games* – всеамериканский чемпионат по бейсболу; *from skiing the Swiss Alps to sailing the North Atlantic* – лыжники в Швейцарских Альпах и парусные гонки в Северной Атлантике; *world of sports* – мир спорта.

Название всемирной олимпиады «*The Olympic Games*» и ключевой термин исследуемой тематики *sport* имеют эквиваленты в русском языке и не вызывают трудностей при переводе. Ежегодный же чемпионат США по бейсболу, именуемый «*World Series*», выступает в роли онима, потому требует перефразирования при переводе. Путем использования конкретизации, переводчику удастся добиться адекватности перевода. Слово *skiing* имеет значение горнолыжный спорт, однако переводчик использует однокоренное слово *лыжники*, что не отменяет

использования тематической группы лексики, но является неоправданным переводческим решением.

Аннотация на книгу об основах правильного питания, как пример использования лексики кулинарной направленности, содержит соответствующие положения.

*Correct diet – правильное питание; healthy diet – здоровое питание; weight-loss program – диета для похудения; fiber – клетчатка; carbohydrates – сложные углеводороды (углевод); low fat – низкое содержание жира.*

Такие общепринятые термины, как *correct diet, healthy diet, fiber* и *low fat* не вызывают трудностей при переводе, поскольку имеют эквиваленты; словосочетание *weight-loss program* подвергается приему конкретизации и переводится, как *диета*, а не *программа по снижению веса*, тематическая группа лексики сохраняет свое существование в тексте перевода. При переводе слова *carbohydrates* допускается ошибка, которая приводит к искажению смысла высказывания, поскольку *carbohydrates* означает *углевод*. Слово *углеводород* относится к группе лексики иной, химической, направленности.

Единственная аннотация к медицинскому справочнику, представленная в анализируемом сборнике, являет собой пример адекватного перевода группы лексики медицинской направленности.

*Physicians – врачи; public health – общественное здоровье; medical science – медицинская наука; diseases – болезни; symptoms – симптом; an ache or a pain – болевые ощущения; health condition – состояние здоровья.*

С целью опущения семантически избыточных слов, при переводе конструкции *an ache or a pain*, было использовано лексическое опущение.

Проведенный анализ перевода текстов аннотаций с использованием групп лексики политической, экономической, спортивной, кулинарной и медицинской направленности позволил выявить использование таких лексических трансформаций, как конкретизация, при переводе слов «*World Series*» - *всеамериканский чемпионат* и *weight-loss program* - *диета*; и лексическое опущение семантически избыточных слов при переводе конструкции *an ache or a pain* –



*болевы́е ощущения*. Также было отмечено неоправданное переводческое решение при интерпретации слова *skiing* - *лыжники*. Однако произведенные трансформации не лишили текстов аннотаций такой лексической особенности, как использование тематических групп лексики. Сохранение таких групп в примерах текстов малой формы без использования преобразований было достигнуто путем функционального перевода, поиска эквивалента в переводимом языке. И лишь при переводе слова *carbohydrates* была допущена ошибка, которая привела к искажению смысла высказывания, поскольку *carbohydrates* означает *углевод*. Слово *углеводород* относится к группе лексики иной, химической, направленности.

Тексты жанра аннотации содержат большое число ономастической лексики, как частого использования антропонимов известных авторов, политиков, музыкантов, художников, хореографов, спортсменов, с целью ссылки на авторитет имени собственного, а также названия литературного произведения или премии. Ономастическая лексика может нести информативную функцию или вызывать разного рода ассоциации читателя: например, географические названия, имена главных героев аннотируемых произведений.

Ономастическая лексика проста в переводе, как прост способ ее выражения – транскрипция.

Например, аннотация к книге о музее американского искусства и оимы художников.

*Whitney* – *Уитни*; *Edward Hopper* - *Эдвард Хонпер*; *Alexander Calder* - *Александр Колдер*; *Georgia O’Keeffe* - *Джорджия О’Киф*; *Jasper Johns* - *Джаспер Джонс*.

Аннотация к книге об американских театральные постановках и именовании провинциальных театров, а также, имена актеров.

*Arena Stage* - *Арина Стейдж*; *Delaware Theatre Company* - *Делавер Сизтер Компани*; *Guthrie Theater* - *Гатри Сизтер*; *Stage West* - *Стейдж Уэст*; *Claudette Colbert* - *Клодетт Колберт*; *Rex Harrison* - *Рекс Харрисон*; *Dustin Hoffman* - *Дастин Хоффман*; *Matthew Broderick* - *Мэтью Бродерик*.

Ономастическая лексика, как составляющая содержания текстов малого жанра, важна, и выражается при переводе, подобно звучанию слова исходного языка буквами переводимого языка. И, несмотря на то, что транскрипция, как способ перевода, является условной, существуют общепринятые и устоявшиеся варианты перевода. По этой причине, транскрипцию Нью-Йоркского города *Manhattan* – *Манхаттан*, вопреки устоявшемуся *Манхэттэн*, в переводе аннотации к одноименному сборнику, автора Джейка Райса стоит считать ошибочной.

Крупнейшую и важнейшую группу лексики текстов жанра аннотации, как жанра публицистического стиля, составляет эмоционально-оценочная лексика. Лексика, задачей которой является выполнение отличительной функции сферы публицистики, функции воздействия на получателя информации. Именно экспрессивная лексика призвана заострить внимание читателя на тексте аннотации, побудить его к прочтению текста первоисточника, затронув при этом эмоциональный фон реципиента. Адекватность перевода эмоционально-оценочной лексики заключается не только в передаче смысла лексической единицы, но и в сохранении ее экспрессивных характеристик.

Богатая эмоционально-окрашенной лексикой аннотация к книге о мире американской еды, побуждает переводчика к творческому подходу при переводе, начиная с заголовка произведения-первоисточника:

«*Great American food almanac*» - «Чудная американская еда».

Прилагательное *great* является многозначным, вариативность его перевода превышает число 10: *большой, долгий, грубый, вышедший из берегов, заглавный, великий, возвышенный, прекрасный, великолепный, опытный*; в рамках данного контекста снижается до 5. Однако, переводчик использует новое значение, *чудный*, путем целостного преобразования, осуществляя иное восприятие экспрессивной информации, но близкое языку перевода.

*All that is new and choice and interesting and fun and startling and the world of food in America is gathered there: the new food stars, celebrity chefs, entrepreneurs...*

*В книге представлено все новое, отборное, интересное, забавное и неожиданное, что только есть в мире американской еды: новые популярные блюда, знаменитые шеф-повара, предприниматели...*

Перевод ряда имен прилагательных *new* - новое, *choice* - отборное, *interesting* - интересное, *fun* - забавное, обладающих в рамках данного контекста экспрессивной окраской, адекватен и точен, выполнен путем подбора эквивалентного значения в языке перевода, и сохраняет эмоционально-оценочную окраску текста первоисточника. Слово *startling*, имеющее в русском варианте значение *поразительный, потрясающий, удивительный*, переводится как *неожиданный*, что добавляет отличное от языка-оригинала значение, но не лишает лексической единицы экспрессивной окраски. Словосочетание *celebrity chefs* переводится, как *знаменитые шеф-повара*, с помощью использования грамматической трансформации, замены имени существительного именем прилагательным, что объясняется присущей английскому языку конструкции «имя существительное + имя существительное». Слово *celebrity* имеет значение *популярность, слава, знаменитость* и несет более торжественную коннотацию в языке оригинала, нежели имя прилагательное *знаменитый* в русском языке; что позволяет сделать вывод об уменьшении экспрессии при переводе.

Анализ предложения-зачина аннотации к книге о мире американской еды, включая заголовок текста-первоисточника, выявил ряд соответствий при переводе и сохранение экспрессивной лексики переводимого языка, а также незначительную потерю эмоционально-оценочной характеристики.

Небольшая аннотация к детской книге в картинках, заканчивается предложением:

*Young children will delight in reading the pictures and discovering the objects, that...,*

что в переводе звучит, как:

*Малыши с восторгом будут рассматривать картинки и предметы, которые... .*

Текст аннотации состоит из четырех предложений, первые три несут исключительно информативный характер, потому лексический состав именно четвертого предложения призван внести экспрессии в текст аннотации. Словосочетание *young children* в рамках данного контекста не несет никакой эмоционально-оценочной окраски, в то время как слово *малыши*, использованное в переводе, использованием метода конкретизации, придает высказыванию эмоциональную окраску. Перевод конструкции *will delight in – с восторгом будут* выполнен точно, с сохранением оценочной окраски.

В результате проведенного анализа небольшой по объему аннотации было отмечено добавление эмоциональной окраски при переводе и сохранение оценочной окраски.

Лексический состав текста малой формы может оказывать не только положительное, но и отрицательное воздействие на получателя информации.

*Three fatherless children are abandoned by their mother, and their lives diverge – the baby is kidnapped, fourteen-year-old Karl hits the road...*

*Мать-одиночка бросает троих детей, и они теряют друг друга: малыша похищают, 14-летний Карл становится бродягой...*

Конструкция *fatherless children are abandoned by their mother* преподносится переводчиком, как *мать-одиночка бросает детей*, что можно считать полным переосмыслением предложения, его целостным преобразованием. Однако отрицательная эмоциональная окраска высказывания сохраняется, становится более сильной в восприятии русскоговорящего получателя информации. Полное соответствие переводов *kidnapped - похищают* и *hits the road – становится бродягой* также наделяет текст аннотации отрицательной эмоциональной окраской, целью которой является то же привлечение внимания реципиента, но через чувство переживания и сострадания за судьбу главных героев произведения.

Проанализированное предложение текста аннотации к рассказу явило пример использования отрицательной эмоционально-оценочной лексики, сохранения ее при переводе, используя способ целостного преобразования предложения.

Процесс описания творческой деятельности художника в аннотации к его биографии полон экспрессивной лексики:

*...his output in watercolor was prolific. Whereas in oil Homer's touch was powerful, in watercolor it was exquisite, full of sensuous nuance. The audacious brushwork and saturated color of the mature works in particular have had a liberating influence on much subsequent American watercolor painting.*

*...его многочисленные акварели остаются непревзойденными. Если в работах маслом Хоумер пользовался энергичными мазками, то в акварелях они были изысканными, полными чувственных нюансов. Смелая манера и насыщенный цвет оказали освобождающее влияние на многих американских акварелистов.*

Слово *output*, имеющее значение *производительность, продукция* и не несущее экспрессивной коннотации, переводится, как прилагательное *многочисленные*, и в сочетании *многочисленные акварели* приобретает оценочную окраску. Имя прилагательное *prolific*, переводимое по словарю, как *изобилующий*, переводчик решает интерпретировать, как *непревзойденный*, что является переосмыслением предложения, однако, с сохранением экспрессии. Многозначное прилагательное *powerful* переводится, путем подбора оценочного эквивалента *энергичный*, ровно как в паре прилагательных *exquisite* - *изысканный*, *sensuous* - *чувственный* и *audacious* - *смелый*.

Ряд описаний творчества американского художника, наделенный экспрессивной лексикой, при переводе не только сохраняет эмоционально-экспрессивную окраску с использованием функционального перевода и переосмысления предложения, но и добавляет экспрессивной коннотации в текст перевода.

Аннотация к иллюстрированной книге об американском народном искусстве:

*Rich treasury of American folk art... «Young America» presents this fascinating period through a panorama of folk-arts masterpieces... ...who recorded the events and activities of everyday life in the young nation as it flourished and expanded.*

*Сокровищница американского народного искусства... . В книге «Молодая Америка» этот интереснейший период представлен панорамой шедевров народного искусства... . ...регистровали повседневные события молодой страны, которая расцветала и расширялась.*

Сравнение книги-первоисточника с *сокровищницей* – *rich treasury* на первых строках текста аннотации представляет собой использование оценочной лексики. Переводчик решает прибегнуть к оправданному лексическому опущению, не утратив при этом экспрессивной окраски высказывания; поскольку прилагательное *rich* со значением *богатый* является семантически избыточным в рамках данного контекста. Выбранный переводчиком эквивалент слова *fascinating* - *интереснейший* представляет собой одно из второстепенных значений слова, однако оправдан, как с точки зрения сохранения оценочной коннотации, так и лексической сочетаемости слов в переводимом языке. Эмоционально окрашенный глагол *flourish* в переводе текста аннотации сохраняет коннотацию, чему способствует функциональный перевод и выбор эквивалента *расцветать*.

Анализ зачина и основного содержания текста аннотации к иллюстрированной книге о народном искусстве США выявил использование переводчиком способа лексического опущения и подбора эквивалента с полным сохранением эмоционально-оценочной окраски высказывания.

Тексты аннотаций, которые были подвергнуты исследованию, явили собой пример использования большой группы лексики, эмоционально-окрашенной лексики, интерпретация которой крайне важна в переводе. Исследование переводов, приведенных в сборнике, показало, что им присуще как сохранение эмоционально-оценочной окрашенности высказывания, его уменьшение и порой добавление, независимо от положительности или отрицательности экспрессивной коннотации. Лексические особенности текстов жанра аннотации, как разновидности публицистического стиля языка, выраженные использованием тематических групп лексики, ономастической лексики и лексики с эмоционально-оценочной коннотацией сохраняются при переводе текстов малого жанра на русский язык,

путем транскрипции, подбора эквивалента, грамматических и лексических трансформаций.

### 2.3.2. Передача грамматических особенностей текстов аннотаций при переводе

Наряду с особенностями лексического состава текстов аннотаций, в результате проделанной работы было выделено наличие грамматических особенностей текстов малого жанра, с точки зрения морфологии и синтаксиса. Морфологию текстов аннотаций отличает преимущественное использование глагола в форме 3 лица, настоящего времени. Синтаксис текстов малого жанра представляет собой использование полных, распространенных предложений, а также ряда однородных членов предложений, что в совокупности обусловлено повествовательным характером текстов жанра аннотации и информативной функцией высказывания, в угоду максимальной точности при передаче информационного материала.

Аннотация к статье в американском журнале содержит ряд глаголов в описании идейной направленности высказывания, а также позволяет проанализировать синтаксический состав текста аннотации.

*The kitchen is the heart of the American home. Fireplaces, desks, window seats, even sofas are found in the kitchens... . Step-saving work islands, microwave ovens, and extra room for the latest appliances are part of the American dream kitchen. ... .*

Перевод фрагментов аннотации представлен так:

*Кухня – сердце американского дома. В ней можно увидеть камин, конторки, сиденья «с видом из окна» и даже диваны... . «Рабочие островки», которые позволяют без лишних движений дотянуться до всех необходимых предметов, микроволновые духовки и место для новейших кухонных приборов, все это – неотъемлемые элементы «идеальной» американской кухни... .*

Текст аннотации начинается с полного, распространенного предложения *The kitchen is the heart of the American home*, в котором сказуемое-глагол представлено в

форме настоящего времени, 3 лица; чего нельзя отметить в варианте перевода *Кухня – сердце американского дома*. Переводчик предпочитает опустить сказуемое, что обусловлено различиями в синтаксическом строе языка оригинала и переводимого языка, а именно использованием в английской грамматике глагола *to be*. Аналогичное опущение сказуемого в упомянутой форме времени и лица наблюдается в следующей паре предложений: *Step-saving work islands, microwave ovens, and <...> are part of the American dream kitchen - Рабочие островки, микроволновые духовки <...>, все это – неотъемлемые элементы идеальной американской кухни*. Неизменным остается лишь наличие ряда однородных подлежащих в обоих представленных вариантах, которые являются главными членами предложениями и несут смысловую нагрузку, а значит, попросту не могут быть опущены.

Проведенный анализ двух предложений текста аннотации к статье об устройстве американской кухни выявил изменения в синтаксическом строе текста переводимого языка, обусловленные его структурными особенностями, и сохранение ряда однородных подлежащих, как главных членов предложения.

Аннотация к сборнику рассказов:

*With an exacting but sympathetic eye and ear, she transcribes the everyday lives of highly varied characters from exurban, middleclass America – and in moments of revelation that carry the shock of a superior suspense story, she reveals the tragic and the bizarre just beneath the surface.*

*С придирчивой точностью и, вместе с тем, с глубоким сочувствием она изображает повседневную жизнь самых разнообразных персонажей-выходцев из среды городского «среднего класса» Америки, и в решающий момент неожиданной развязки какого-нибудь напряженного сюжета она выявляет то трагическое и непонятное, что обычно таится под самой поверхностью.*

Пример полного, распространенного, сложного предложения – это сложносочиненное предложение с двумя грамматическими основами, выраженными подлежащими и сказуемыми-глаголами в форме 3 лица, настоящего времени: *she transcribes* - она изображает и *she reveals* - она выявляет, что полностью



сохраняется при переводе. Точность перевода и сохранение синтаксических особенностей отмечается и в ряду однородных обстоятельств: *with an eye and ear <...> she transcribes* – с точностью и сочувствием <...> она описывает и однородных определений: *with an exacting but sympathetic eye and ear* - с придирчивой точностью и, вместе с тем, с глубоким сочувствием.

Легкость воспроизведения информационного состава предложения и, вместе с тем, отсутствие расхождений в синтаксическом строе языков, позволяет переводчику сохранить грамматические особенности текста проанализированной аннотации к сборнику рассказов.

Если грамматические особенности текстов аннотаций несут исключительно информативный характер и преследуют цель простоты восприятия высказывания читателем, то инверсия, как синтаксическая особенность текстов малого жанра, представляет собой средство достижения экспрессивной окрашенности высказывания, а значит, привлечения внимания реципиента и фокусирования логического ударения. Распознавание инверсии в текстах английского языка не представляет собой трудной задачи, поскольку порядок слов в предложениях строго регламентирован. Рассмотренные ниже примеры позволят выявить сохранение, либо опущение такой важной синтаксической особенности текстов жанра аннотации, как инверсия, при переводе.

Аннотация к сборнику работ обладателей премии являет пример использования инверсии уже в первом предложении:

*Some of the freshest, most innovative writing today appears in the hundreds of little magazines and small presses across the country.*

Она достигается путем постановки второстепенных членов предложения, ряда однородных определений *freshest, most innovative* и обстоятельства *today* между подлежащим «writing» и сказуемым «appears».

Такая модель построения предложения сохраняется в тексте перевода:

*Значительная часть самой свежей и новаторской литературы в наши дни печатается в сотнях небольших журналов или выходит в мелких издательствах в самых разных концах Америки,*

где подлежащее «часть литературы» отделено от сказуемого «печатается» определениями «свежий и новаторский», а также обстоятельством «в наши дни».

Вопреки тому факту, что порядок слов в английском предложении регламентирован строже, инверсия в русском варианте аннотации сохраняется и не теряет своей силы.

Более яркой инверсией в текстах английского языка является препозиция сказуемого перед подлежащим, такая, как в аннотации к научной книге. Говоря об истории научных открытий, рецензент приводит выдержку из предисловия текста-первоисточника, в котором автор пишет:

*These have been times... .*

Сохраняется инверсия и в варианте перевода на русский язык:

*Это был период...,*

Однако стилистическое нарушение порядка слов в тексте аннотации на исходном языке является более экспрессивным, нежели, инверсия в русском варианте перевода.

Анализ грамматических особенностей текстов жанра аннотации и их передачи при переводе выявил, как преимущественное сохранение особенностей жанра, так и уменьшение экспрессивной коннотации, и даже опущение сказуемого-глагола в характерной для него форме настоящего времени, 3 лица, что обусловлено различиями в грамматическом строе двух языков.

## **Заключение**

Исследование, проведенное в рамках настоящей дипломной работы, позволило изучить историю развития процесса перевода, появление и становление функциональных стилей языка, выделение публицистического стиля, развитие жанра аннотации, как жанра публицистического стиля, опираясь на работы отечественных и зарубежных ученых-лингвистов.

Анализ текстов жанра аннотации, на материале сборника «America through American eyes», выявил ряд структурных и лингвистических особенностей текста малого жанра: лексических, морфологических и синтаксических.

Так, для структуры текста аннотации характерна особая, клишированная форма построения, выраженная в наличии имени автора и названия текста-первоисточника, года публикации и названия издательства. Далее следует зачин, основная часть и заключение. Средний объем аннотации составляет 100 слов. Для такого текста малой формы характерны доходчивость, экспрессивность, призывность и ассоциативность.

Лексический состав текстов аннотаций характеризуется наличием тематических групп лексики, что определяет широта тематики текстов малого жанра, как жанра публицистического стиля; использованием ономастической лексики со ссылкой на авторитет онима и с целью выполнения информативной функции; а также, употреблением эмоционально-окрашенной лексики, как группы,

выполняющей ключевую функцию текста жанра аннотации и публицистического текста в целом, функцию воздействия на получателя информации.

Среди грамматических особенностей текстов малого жанра удалось выявить преимущественное использование глагола в форме настоящего времени, а также информативный и легкий для восприятия синтаксис: использование полных, распространенных предложений и ряды однородных членов предложения. Такой состав нашел объяснение в повествовательном характере текстов жанра аннотации, преследовании информативной функции и точности подачи информационного материала. Экспрессии в синтаксис текстов малого жанра вносит частое использование инверсии, как стилистического изменения строго регламентированного порядка слов в английском языке.

Основной же задачей проводимой работы было установление соответствий использования лингвистических особенностей текстов жанра аннотации при их переводе с английского на русский язык. Систематизация полученных данных выявила преимущественное сохранение лексических и грамматических особенностей, с редким уменьшением и опущением, а порой и добавлением. Такие различия в текстах аннотаций на английском и русском языках объясняются возможными трудностями перевода и различиями в устройстве языков.

Исследование, проведенное в рамках настоящей дипломной работы, всецело подтверждает слова Умберто Эко, который сказал: «В конце концов, всякий текст – это ленивый механизм, требующий, чтобы читатель выполнил часть работы за него. Текст, в котором излагалось бы все, что человеку надлежит понять, обладал бы серьезным недостатком – он был бы бесконечен».

### Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, 2009.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Эдиториал УРСС, 2004.
4. Балли Ш. Французская стилистика. Пер. с франц. К.А. Долинина. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
5. Бикмуканова С.И. Публицистический стиль и его функционирование // Science Time, выпуск 12, 2013. – С. 35–39.
6. Бугрова Е.Д. Эволюция жанра аннотаций к переводной массовой литературе // Известия Уральского федерального университета, выпуск 2. 2013. – С. 82–88.
7. Бухтина Т.П. Стилистика русского языка. Сборник ученических работ. – М.: Студенческая наука, 2012.
8. Васильева О.А. Ономастическая лексика, как предмет изучения исследователей-лингвистов. – Т.: Некоммерческое партнерство «Институт направленного образования», 2015.

9. Вершинина М.В., Голубцова О.М. Моделирование перевода публицистических текстов. – П.: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2010.
10. Виноградов В.В. Язык художественных произведений. Вопросы языкознания. – М.: Издательство академии наук СССР, 1954.
11. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.
12. Дзапарова Е.Б. Использование лексических трансформаций, как способ достижения адекватности художественного текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, выпуск 9, 2013. – С. 94–98.
13. Добровольский Д.О. Еще раз о непереводаемом в переводе. – М.: Слово, 2000.
14. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода. – К.: Казанский государственный технологический университет, 2009.
15. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М.: Флинта, 2011.
16. Коломиец Е.А. К вопросу о трудностях перевода публицистических текстов. – М.: Перо, 2015.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. – М.: Высшая школа, 1990.
18. Латышев Л.К. Переводоведение. Аспекты и перспективы их развития // Вестник Московского государственного областного университета, выпуск 1, 2013. – С. 1–19.
19. Лисицына В.О., Арутюнов Э.К. Виды лексических трансформаций при письменном переводе // Международный журнал экспериментального образования, выпуск 10, 2014. – С. 167–170.
20. Палутина О.Г., Шакирова Г.Ш. Особенности перевода публицистических текстов. – Ч.: Чувашский государственный педагогический университет, 2013.

21. Первухина С.В. Композиционные и прагматические характеристики аннотаций как вторичных текстов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, выпуск 8, 2012. – С. 41–46.
22. Рагимханова Л.К., Абулайсова Н.А., Шейгасанова Г.М. Эмоционально-экспрессивная лексика в современном английском языке // Мир науки, культуры, образования, выпуск 4, 2015. – С. 288–292.
23. Русина Ю.Н. К вопросу о грамматических трансформациях в процессе перевода с английского языка на русский. – П.: Полесский государственный университет, 2016.
24. Сарафанова Т.В. О роли иностранного языка и перевода в условиях межкультурной коммуникации // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения, выпуск 17, 2010. – С. 27–31.
25. Сдобников В.В. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в российском переводоведении // Вестник Московского университета, выпуск 19, 2009. – С. 53–57.
26. Солганик Г.Я., Клушина Н.И. Публицистический стиль, или газетно-публицистический стиль, или стиль массовой коммуникации. – К.: Сибирский федеральный университет, 2014.
27. Третьякова Е.А. К вопросу о роли перевода в литературном и языковом процессе // Вестник Череповецкого государственного университета, выпуск 2, 2011. – С. 93–97.
28. Цвиллинг М.Я. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков. – М.: Наука, 1977.
29. Шупаева М.А., Агапова С.А. Публицистический стиль в тексте перевода. – К.: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, 2016.
30. Catford J. A. A linguistic theory of translation. Oxford, 1965.

31. Harris B. The importance of natural translation//Working papers on bilingualism, number 12, 1977.
32. Levy J. Translation as a decision process//To honor Roman Jakobson. Essays on the occasion of his 70<sup>th</sup> Birthday, number 2, 1967.
33. Lorsch W. Translation performance, translation process and translation strategies. Tübingen, 1991.
34. Tommola J. Translation as a psycholinguistic process//Translation studies in Scandinavia. Lund, 1986.

### **Список языкового материала**

1. Nancy Meiselas, Morell Gipson, Geoffrey Cobb Ryan, Sophie C. Silberberg. America through American eyes. Association of American publishers, 1987.